

Niyolía.  
 Nimochantía.  
 Tlanezi.  
 Tentica.  
 Yoltica.  
 Quiahuí.  
 Tlaxica.  
 Tlapetani.  
 Tlacomoni.  
 Ypatíuh.  
 Itechpohuí.  
 Tlamía.  
 Izca.  
 Amo huelítiz.  
 Yacuallí.  
 Amonozo.  
 Nitlapítza.  
 Niczazaca.  
 NimoteixpaHuía.

yo vivo.  
 yo vivo por vivienda.  
 Amanece.  
 Esta lleno.  
 Esta vivo.  
 Llueve.  
 Gotea.  
 Relampaguea.  
 Truena.  
 Uale.  
 Le pertenece.  
 Ya se acaba.  
 Toma.  
 No puede ser.  
 Ya está bueno.  
 Claro esta.  
 Yo trompeteo.  
 yo acarreo.  
 yo me acusso.

## LIBRO QUINTO.

### DE LA QVANTIDAD DE LAS SYLLABAS, Y DE SUS ACCENTOS.

**E**STE libro de la Cantidad de las Syllabas,  
 y sus Accentos, no trato aquí la causa,  
 ya la llevo dicha donde traté de la  
 División de el Arte.



## INSTRVCCION

Breve, para administrar los Sacramentos de  
 La Confession, Beatico, Matri-  
 monio, y Velaciones.

**X**Imotlanquaquetza. Hincate de rodillas. Ti-  
 moiolcuítiznequi? Quieres confessarte? Xi-  
 momachioti. Persignate. Xiquito nehua-  
 pol. Di la confession. Quexquich cahuitl vnca amo ti-  
 moiolcuítia. Quanto tiempo ha que no te confiessas? O-  
 timoiolcuítí occequaresma? Te confessaste la otra Quares-  
 ma? Oticaxilti tetlamazehualiztli caomitzmaca teopixque?  
 Cumpliste la penitencia que te dió el Padre? Cuix iquac  
 otimoiolcuítí, oticahua tentlatlacolli, ipampa otipinahtia,  
 nozo ipampa otimomahtí, ihuan amo otiquilhui teopixque?  
 Por ventura quando te confessaste dexaste alguna culpa,  
 porque tuviste verguenza, ó porque tuviste miedo, ó temor,  
 y no se lo dixiste al Padre? Xiquito motlatlacol. Di tus  
 pecados. Aviendo dicho sus pecados los que supiere, y Dios  
 nuestro Señor le diere gracia para ello, le irá preguntando  
 por los Mandamientos en la forma siguiente, excepto lo que  
 huviere ya dicho.

1. Cuix ticclazotla in Dios icamochimoíollo? Por ven-  
 tura amas á Dios con todo tu corazon?

Cuix ticneltoca intotecuío Dios? Por ventura crees en  
 nuestro Señor Dios? Cuix ticneltoca intexualiztli? Por  
 ventura crees en echizerias? Cuix tineltoca in temiquiz-  
 tli? Por ventura crees en sueño? Cuix tineltoca iquac-  
 choca texuchtli? Por ventura crees quando llora la lum-  
 bre? Cuix tineltoca iquac tzatzi cacalotl, nozotentototl?  
 Por ventura crees quando grita el cuervo, ó algun paxa-  
 ro?

2. Cuix ticlapictenehua itocatzin Dios? Por ventura



has jurado el nombre de Dios en vano? O por otro modo. Cuix tichihua juramento? Por ventura has jurado? Azo ica iztlazatiliztli, nozo icamelahualiztli quenami? Quisas con mentira, ó con verdad, como ha sido? Cuix otichihua juramento ixpan josticia, noxo ixpan teopixque, ihuan amo otiquito melahualiztli? Por ventura has hecho juramento delante de la justicia, ó delante del Padre, y no has dicho la verdad?

3. Cuix oticpolo mitzatzin ipam Domingo nozo ipan ihuítl pialoni? Por ventura perdiste la missa en Domingo, ó día de fiesta de guarda? O por otro modo. Cuix amo oticaquí Mitzatzin ipan Domingo, nozo ipan ihuítl pialoni? Por ventura no oiste Missa en Domingo, ó fiesta de guarda? Cuix otitequípano ipan Domingo, nozo ipan ihuítl pialoni, nozo otictequípanolti aquí mixcoian? Por ventura trabajaste en Domingo, ó día de fiesta, ó hiziste trabajar á otro por tu cuenta, ó motivo?

4. Cuix oticmahuizpolo motatzin, nozo monantzín? Por ventura perdiste, ó has perdido el respecto á tu padre, ó á tu madre? Por otro modo. Cuix oticmahuiztli motatzin, nozo monantzín? Por ventura has respetado á tu padre, ó tu madre? Azomotlahuicatli nozo aquí occe? O á tu marido, ó otro alguno?

5. Cuix oticmicti aquí? Por ventura haz muerto, ó aporreado á alguno? Cuix otixilli aquí? Por ventura haz herido á alguno? Cuix oticquatzaiana aquí? Por ventura haz descalabrado á alguno? Cuix oticmicti mozihuauh, nozo otitlatlatzini, nozo oticteteliza? Por ventura haz aporreado á tu muger, abofeteado ó pizadola? Oticquelehui miquiztli aquí azomozihuauh? Deseaste la muerte á alguno, ó á tu muger? Cuix otictehuicalti diablo aquí, azomozihuauh, azomopilhuan? Por ventura ofreciste al diablo á alguno, ó á tu muger, ó á tus hijos? Otitehuicalti diablo mochan tlacatl? Ofreciste al diablo á la gente de tu casa? Por otro modo. Otictlaza maldiciones? Haz arrojado, ó echado maldiciones? Otictiabluhui? Ofreciste

al diablo? Oticutlalle? (si es muger) Tiotzti? Estàs preñada? Cuix ticocolia aquí tlacatl? Por ventura quieres mal á alguna persona? Nozo mohuan pohuan, nozo-zihuauh? O á tu proximo ó á tu muger? (si es muger) Nozomotlahuicalt? O tu á tu marido. Cuix oticchihuatlatlacolli, inahuacqui zihuatl? Por ventura pecaste con alguna muger (si es muger se le ha de dezir) Inahuac oquichtli? con algun varon? Namiqui: casado, ó casada; Namiquime, casadas, ó casados? Zihuacahualli, Viuda, Zihuacahuallin, Viudas. Oquichahualli, Viudo, Oquichahuallin, Viudos, amo ichpochtli, Soltera, amoichpopochme, Solteras. Ichpochtli, Donzella. Ichpopochme, Donzellas. Telpochtli, Soltero. Telpopochme, Solteros. Icotoncahua, Pariente, ó parienta. Icotoncahuan, parientes, ó parientas. Ipan tlenlamampa? en que grado? De suerte que conforme fuere, si hombre, ó muger se le ha de decir, ó ir aplicando. Luego se ha de preguntar.

Iaquechquich oquichme? Con quantos hombres? vel icaquechquich zihuame, ó con quantas mugeres? Luego se le entra preguntando lo que diximos arriba el estado de cada persona. Luego se sigue.

Quexquípa icacezenzihuatl? vel ica cezen oquichtli? Quantas vezes con cada vna de esas mugeres? ó con cada vno de esos hombres? (conforme fuere, si hombre, ó muger se le ha de preguntar) y por si fuere pariente ó parienta, se le ha de preguntar. Mocotoncahua, y si dixere que sí, se le ha de preguntar: Ipan zetlamampa, anozo ipan omtlamampa? en primero, ó segundo grado. Y por si fuere compadre, ó comadre, ó ahijada, ó ahijado, se ha de preguntar. Mocotoncahua teiotica? Es pariente, ó parienta espiritualmente, ó Sacramentalmente. Luego que sean muchas mugeres, ó hombres, se ha de preguntar. Quexquípa oticchihua tlatlacolli inahuac? Quantas veces pecaste con ellos, ó con ellas, ó con él, ó con ella? Quexquich cahuitl vnca caticpia inon zihuatl? Quanto tiempo ha que tienes essa muger, vel inon oquichtli, ó á esse hombre? Iaticzentelchihua? Ya lo dexaste de vna vez?



Iaemo oticnotzacequí? Ya no le has llamado mas? Para las sollicitaciones anteriores se le han de preguntar. Quezquípa otitlato inahuac inon zihuatl ipampa inon tlatacolli acachto catichihuazquiaia? Quantas veces hablaste con essa muger para essa culpa primero que la hiciesses? Cuix oticficaní monamic quihualicato mozihuapil mochan, ipampa tñoliltlacoç Dios inahuac? Por ventura embiastes à tu esposa à traer tu amiga á casa, para ofender á Dios con ella? Cuix otictitani aquizihualt, nozotlacatl ipampa tlatlacolli, quimalchiltito aquizihuatl, moqualehuiz, nozo motlazotlaliz? Por ventura embiastes á alguna muger, ó hombre para la culpa á hacerle saber á alguna muger tu desseo, ó tu amor? Cuix otixapotla aquí ixpochtli? Por ventura desfloraste alguna Donzella? Cuix oticquixtí, nozo oticnequí motlaza xínachío (si es muger se le dice) mozihua xínachío icamomahuan?

Por ventura quitaste, sacaste, ó derramaste tu simiente con tus manos? (por otro modo) Cuix oticquixtí, nozo oticnoquí moxinachtli monacaió icamomahuan? Por ventura quitaste, ó sacaste, ó derramaste la semilla de tu cuerpo con tus manos?

7. Cuix oticquixtequí teno? Por ventura hurtaste, ó has hurtado algo? Oticephena teno? Hallaste, ó pepenaste algo? Campa oticepepena? Adonde le hallaste? Porque esta gente lo que hurtan dicen que se lo pepeñan, que se lo hallan y, así es menester preguntarles el como. Quenamí oticepepena? Como lo hallaste? Cuix oticixtlacamictí? Por ventura mataste á escondidas? Cuix oticmictí tentoro, nozo bezerro, nozo baca, nozo novillo, intlein iaxcauh? Por ventura mataste algun toro, baca, bezerro ó novillo ageno? Nozo oticpallehuí aquí ipampa quimictizquiaia? Ayudaste á alguno para q. lo matasse? Cuix oticcuítlahuílti aquí ipanpa quichtequízquiaia? Por ventura aconsejaste á alguno para que hurtasse?

8. Cuix otiztlacatí? Por ventura mentiste, ó has mentido? Cuix oticentlapíquí aquí? Por ventura has levantado, ó levantaste testimonio á alguno? Cuix tetch oticflami

tlatlacolli aquí? Por ventura has achacado, ó achacaste algun pecado á alguno? Cuix oticquixtequí imahuizotl aquí? Por ventura quitaste la honra á alguno? Cuix otictepotzahua aquí? Por ventura has hablado mal por detrás de alguno, ó en ausiència? Cuix otictetenehua? Por ventura mentaste à muchos: nozo otictenehua aquí? O has mentado á alguno? Cuix otictlaquetza aquí? Por ventura has mormurado de alguno?

9. Cuix oticquelehuí intezihuaúh? Por ventura desseaste la muger agena? (para preguntar el estado vease el sexto Mandamiento.) Cuix oticquelehuí ica motlachializ, nozo ica tlanamiquiliz aquí zihuatl ipampa ticoliltlacoç Dios inahuac? Por ventura has desseado con la vista, ó con el pensamiento à alguna muger para ofender á Dios con ella? Iquac oticquínamiquí aquizihuatl umpa ipan motlalnamiquliz ipampa itlatlacol, cuix otictlaza caniman inon motlalnamiquliz amoqualli, nozo otictzico mopan? Quando te has acordado de alguna muger allà en tu pensamiento, ó memoria para el pecado, por ventura has arrojado luego al punto esse tu mal pensamiento, ó le has detenido en tí? Cuix oticnonochiliaquízihuatl? Por ventura has sollicitado à alguna muger?

10. Cuix oticquelehuí intleinteiaxcauh? Por ventura desseaste, ó has desseado los bienes agenos? Cuix otictlahuana? Por ventura te has emborrachado? Otimopolo, otimizotla? Te perdistes? Vomitaste? Cuix otixocomiquí? Por ventura te privaste de los sentidos? Cuix otiqua nacatl ipan Viernes, nozo ipan Sabado, nozo ipan Vigília, nozo ipan Temporas? Por ventura has comido carne en Viernes, ó Sabado, ó en Vigília, ó Temporas? Cuix otimozahua mochi Viernes ipan Quaresma, Vigília Navidad, ihuan, Sabado Santo, quenamitechmonahuatilia intonantzín Santa Iglesia? Por ventura haz ayunado todos los Viernes de Quaresma, Vigília de Navidad, y Sabado Santo, como nos lo manda la Santa Madre Yglesia?



*Plática al Penitente.*

**N**Oatzo piltzin ipampa Dios timonemiliz cuepaz taixpan. yhuan amo titlatlacozzequi huel zenca mitztequipachoz, ipampa oticiloltlaco totecúio Dios amoxichihua inon, moiolcuiiti amo N. ipampa intlatiochihua mitztlacuilitz totecúio Dios, ihuan mitztlazim mitlan zemicac, yhuan iuhqui xitlapo mo ixte-lolohuan, yhuan xictiatlanilli tetlapopolhuilitzli, ipampa mitztlapopolhuiz; ipampa tetlamacehualitzli motlatlacol timomachtiz. N. yhuan intlac amo ixquichi ixquichiten oqui-ohuito pampa, totemaquixticatzin IesuChristo.

**A**Mado hijo mio, por amor de Dios pondrás la enmienda en lo de adelante por aver ofendido á Dios nuestro Señor no hagas esso que confesaste (donde está la primera *N.* denota que allí se han de poner los Verbos en la segunda persona de singular del Futuro imperfecto con la negacion *amo*, y assi se han de ir reprehendiendo las culpas al penitente, la segunda *N.* denota lo que ha de rezar la cantidad, o otra qualquiera penitencia que se aya de imponer) porque si lo hazes te castigará Dios nuestro Señor, y te arrojará al infierno; y assi abre los ojos, y pídele perdon de tus pecados á Dios nuestro Señor para que te perdone. En penitencia de tus culpas rezarás N. y si esto no bastare baste lo que padeció por nosotros nuestro Redemptor IesuChristo.

*Acto de Contrición traducido de lo Castellano á este Idioma.*

**N**Otecúio IesuChristo Dios é, yhuan oquichtli nellinoquiocox oquimochihuilli, yhuan notemaquixticatzin ipampa tehuazin timomacehuia, camitztlazotlazque achizenca mochitlamantli huelcencia nechtequipachoa ica mochimoiollo, ipanpa onimitziol itlaco ihuan nimitzmaca notecúio é, notlatonimonemiliz cuepaz,

yhuan zemicac amonimitziol itlaco intlatinechpalehuia ica mogratziatzin, ipampa ica nitlamachcehuaz notlatlacol, ihuan niquin centetlchihuaz, ihuan nicaxiltiz, notequil, ihuan nimomahcehuiz inahuac teotl josticia tetlapopolhuilitzli notlatlacol; xicquita, notemaquixticatzin caotinechma quixti ica inon moieziotzin flateotechihualitzin, amoxicmonequiltica mopolozinon moieziotzin nopan, intlacamo caniaz vmpa ihuicac. Notecúio é, onitlatlaco, xinechtlapopolhuí notemaquixticatzin cenca huel onitlatlaco xinechtlapopolhuí Dios é, onitlatlaco xinechtlapopolhuí.

**S**Eñor mio IesuChristo Dios, y Hombre verdadero, Criador, y Redemptor mio, porque tu mereces que te amen mas grandemente que todas las cosas; mi grandemente me pesa con todo mi corazon por averte ofendido, y te doy Señor mi palabra de enmendarme, y eternamente no ofenderte si me ayudas con tu gracia para que con ella haga penitencia de mis culpas, y las dexé de vna vez, y cumpla mi obligacion, y merezca con la divina justicia perdon de mis culpas, mira tu Redemptor mio que me redimiste con tu preciosa sangre, no permitas que essa tu sangre se pierda en mí, sino que vaya allá al cielo Señor, pequè grandemente perdoname Dios mio; pequè perdoname Redemptor mio, pequè grandemente, perdoname Dios mio, pequè perdoname.

*Advertencias.*

**L**O primero que deven observar los Padres Confesores de Indios, es dexarles decir sus pecados en la forma, y manera que los truxeren pensados, y en diciendo *iaichquich*, que quiere decir "ya basta," ó "ya no mas;" irles preguntando segun el estado, y calidad de la persona, con toda prudencia, por que no se les deven hacer las mesmas preguntas á vna Donzella, que á vna muger experta, y será abrirles los ojos á esta gente ignorante á la malicia, y á el pecado. Lo segundo el preguntarles las veces



que han cometido cada pecado, diciendo, *quezquípa?* que quiere decir "quantas veces?" porque sino les preguntan no lo suelen decir, es lo ordinario, y vnas veces suelen empezar la confession por quatro, ó cinco veces, y por allí van diciendo todos los pecados hasta el fin de la confession. Otras veces suelen empezar por *míacpa*, que quiere decir "muchas veces," y por allí va toda la confession hasta acabarla. Y de esto no tienen que afligirse los Confessores, que en la primitiva se ventiloó este punto; y resolvió nuestro Focher Doctor Dariense citado por el Padre Fray Iuan Baptista: *Dico, quod cum Indij parvam habeant capacitatem ad recogitanda (ua peccata, si post factam praeparationem dicant, quod vis commiserunt aliquod peccatum, hoc sufficit, quia ad plus sua potentia, et capacitas non se extendit.*

#### PARA ADMINISTRAR EL Beatico á los Enfermos.

**R**evestido el Sacerdote, y dicha la confession, abre el Sagrario, y vá con el Santísimo rezando por el camino algunos Psalmos, y en llegando á la casa, puesto sobre el Ara el Santísimo Sacramento, y hecha genufleccion dice: *Pax huic Domui*, y hechando agua bendita dice: *Asperges me:* con la Oracion *Eraudi nos Domine, &c.* y acabada, pregunta al enfermo si quiere reconciliarse diciendole; *Timoioicuitiznequi?* Quieres confessarte? *Cuix tiquilnamiqui tenmotlatlacol?* Por ventura te acuerdas de algun pecado? Si tienes que confessar le confiese, y si no mande decir la confession al enfermo. ó alguno de los circunstantes por él. Dicho *Misereatur tui &c. Indulgentiam &c.* y tomando la Cruz en la mano que tomará del Altar haciendo genufleccion; preguntará, y dirá lo siguiente.

Ximoioicuiti tlanetoquiliztli tonantzín Santa Iglesia.—  
Confieffa la feè de nuestra Santa Madre Iglesia.

*Cuix ticneltoca, caunca ieitzintzin teotlacatzintzin, Dios Tetatzin, Dios Tepitlzin, yhuan Dios Espiritu Santo, yhuan*

*zaninceltzin Dios huelneli?* Por ventura crees, que ay tres Personas Divinas, Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espiritu Santo, y vn solo Dios verdadero?

*Cuix ticneltoca cainic ometeotlacatzintzin Dios Ipiltzin, monacaiotitzino inixillantzín ichpochtli Santa María icà Espiritu Santo?* Por ventura crees que la segunda Persona de las Personas Divinas, que es Dios Hijo encarnó en las entrañas de la Virgen Santa María por obra de el Espiritu Santo?

*Cuix ticneltoca catotemaquixticatzín IesuChristo omotlacatillitino inichpochtli Santa María, auh ichpochtli oquiltlacachihua, auh ichpochtli ipan tlaca chihualtzin, auh ichpochtli, oquimixihuilli, amo oquipolo ichpochiotzin, intlacamo ica omocahua, mochípan huelneli ichpochtli?* Por ventura crees que nuestro Redemptor IesuChristo, nació de la Virgen Santa María, quedando Virgen antes del parto, y en el parto, y despues del parto, y siempre Virgen?

*Cuix ticneltoca, catopampa omotlaoihuilli itencopa in Pilato omomazehualtiloc, itech Cruz omomiquilli ihuan otococ, omotomohui inmicltlan icilhuítica omoizcallitino inintlamimicqui?* Por ventura crees, que padeció por nosotros debaxo de el poder de Poncio Pilatos, fue crucificado, muerto, y sepultado, baxó á los infiernos, al tercero día resucitó de entre los muertos?

*Cuix ticneltoca caomotlecahui inilhuicac, yhuan motlallitica imaiqualli Dios Tetatzin cenhuelitini?* Por ventura crees, que subió á los cielos, y está asentado á la diestra de Dios Padre todo poderoso?

*Cuix ticneltoca, caocepa iquacmotlamiz cemanahuachualmohuicaz intlatzontequillito in iolque, yhuan inmimique?* Por ventura crees, que otra vez quando se acabe el mundo, ha de bolver á venir á juzgar á los vivos, y á los muertos?

*Cuix ticneltoca in quezquich quimonequiltia tonantzín Santa Iglesia?* Por ventura crees en quanto cree nuestra Santa Madre Iglesia?

Acabadas estas preguntas dé á besar la Cruz diciendo; *Xitenamiqui Santa Cruz. Besa la Santa Cruz. Xiquito. Di.*



Nimitznoteotitzinoa ihuan nimitzteochihua notecuio Iesu-Christo, caipampa mo Santa Cruz oticmaquixti cemanahuac.

Adorote, y bendigote Señor mio IesuChristo que por tu Santa cruz redimiste al mundo.

Buelve al Altar, y aviendo hecho genufleccion, saca la Forma Mayuscula, y la pequeña, y diciendo: *Ecce Agnus Dei* &c. lebandandole vn tanto pregunta.

Cuix ticneltoca caipaninin Oztia, vel ipan inintlaxcaltzintli, nicpizánica ipam nomahuan tlacoanime vnca, vel moieztica nellí ynacayotzin teiotica totemaquixticatzin Iesu-Christo; inquenami vnca, vel moieztica vmpa in ihuicac? Por ventura crees que en esta hostia que tengo aquí en mis manos indignas, y pecadoras, está el verdadero cuerpo Sacramentado de nuestro Redemptor IesuChristo, de la misma suerte que está allá en los cielos?

Ticnequí ticzelliz ipanpa ticchípahuazmo anima? Quieres recibirlo para limpiar tu alma?

Ipampa ticzelliz qualli matechmonequí acahto tiquintlapopolhuiz aquí que omiztlatlalcáhuí que.

Para que lo recibas dignamente, es menester primero, les perdones à quienes te han ofendido.

Cuix tiquin tlapopolhuia? Por ventura les perdonas? *Responde:* Quema niquitlapopolhuia. Si les perdono.

Ihuan canoiuhquí motechmonequí tin quintlatlaniz tetlapopolhuiliztli aquí que otiquintlatlalcáhuí? Y assi mismo tambien has menester les pidas perdon à quienes les has ofendido. Cuix titlatlanilia? Por ventura lo pides? *Responde:* Quema niclatlanilia. Si lo pido. Xiquito ícamochi moiolo. Di con todo tu corazon.

Notecuio é, Dios é, amo nolhuil, amo nomazehual inic inoitictimocallaquizino, mazan xicmitalhuitzino inmotlatoltzin, inicpatiz, inmomaquixtiz innoiolia, innoanima. *Domine non sum dignus* &c.

Luego diga. *Accipe Frater, vel Soror, Beaticum corporis Domini nostri IesuChristi, qui te custodiat ab hoste maligno, et perducatur in vitam aeternam amen.*

## OREMUS.

**D**omine Sancte Pater Omnipotens aeternae Deus, te fideliter deprecamur, vt accipienti Fratri nostro (vel Sorori nostrae) Sacrosanctum corpus Domini nostri IesuChristi Fili tui, tam corporis, quan animae profit ad remedium sempiternum qui tecum vivit, et regnat. &c.

Y buelto al enfermo le diga; Xitlazocamatí totecúio Dios, ten oquichihua mopampa, yhuan xicmaca miac graziatzin ypampa omizcahua ticmoiolcuitiz, ihuan ticelíz inacaioztzin, teiotica. Oece Sacramento polihuí itoca temachioliztli, inlamotehmonequí ticlatlanilia tonantzin Santa Iglesia. Agradece à nuestro Señor Dios lo que ha hecho por tí, y dale muchas gracias, porque te ha dexado confessar, y recibir su cuerpo sacramentado. Otro Sacramento falta que se llama de la Extremauncion, si tu lo has menester lo pides à nuestra Santa Madre Iglesia? *Resp.* Quema. Nehuatl miztlaocolia itencopatzinco. Yo te lo concedo en su nombre.

Buelve resando como vino, y en llegando, puesto el Señor sobre el Ara, y Corporales, hecha la genufleccion, buelto al Pueblo anuncia las indulgencias de esta suerte.

Namech machiltia camochtin iehuantin caoquimoneuhtique Santissimo Sacramento, oquimomacehuí que macuipoailli tonati tetlapopohuiliztli itlatlacol, yhuan iehuantin oquihuicaque candelas, no varas Palio, matlapoalli tonati tezo-tlapopolhuiliztli itlatlacol, iuhquí anmechtlaocolia huei teopixque Pontifice Romano.

Os hago saber à vosotros todos aquellos que han acompañado el Santissimo Sacramento, han merecido cien días de indulgencias, y los que han llevado candelas, ó varas del Palio, docientos días de indulgencias, assi os lo concede el Summo Pontifice.

Aviendo dicho esto bendicirá al Pueblo con el Santissimo con la Cruz acostumbra, y dirá la oracion *Deus qui nobis* &c. y encerrará el Santissimo.